DOCUMENT RESUME

ED 259 877 RC 015 426

AUTHOR	Dixon, Joan; And Others
TITLE	Pikchul Nioki Chulda (Picture Dictionary).
INSTITUTION	Sacaton School District 18, Ariz.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	82
GRANT	G008104765
NOTE	30p.; For related document, see RC 015 425.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134)
LANGUAGE	English; Pima
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alphabets; *American Indian Languages; *American Indian Literature; American Indians; Bilingual Instructional Materials; *Childrens Literature; Cultural Activities; Illustrations; *Native Language Instruction; Picture Books; Primary Education; *Supplementary Reading Materials
IDENTIFIERS	Gila River Reservation AZ; *Pima; Pima (Tribe)

ABSTRACT

Developed for students in kindergarten through second grade, this alphabet book is one in a series of picture dictionaries in the Pima language developed to instill pride in Pima students by presenting their language in print and to increase their vocabularies in both Pima and English. Introductory sections provide a brief history of the project and explain that the book uses spelling and symbols based on an orthography adopted by the Gila River Indian Community Tribal Council in 1979. The book begins with a display of the Pima alphabet, which uses English orthograpy plus diacritical marks for its 25 characters. Each subsequent page shows an upper and lower case letter of the Pima alphabet, a Pima word beginning with that letter, and a large and easily interpreted illustration of the word. The illustrations, while reflecting Pima culture and southwest influences, show foods, animals, and other items generally familiar to young children, e.g., chair, corn, orange, saddle, sun, skunk, broom, deer, and key. (JHZ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED259877

PIKCHUL NIOKI CHULDA

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

RC 015420

PIKCHUL NIOKI CHULDA

DR. NORMA RICHARDSON

FEDERAL PROJECTS DIRECTOR

SACATON SCHOOL DISTRICT

SACATON, ARIZONA

1982

GOVERNING BOARD
EDMUND L. THOMPSON, SR., PRESIDENT
MRS. WILLARDENE LEWIS, CLERK
MS. PEGGY JACKSON, MELVIN THOMPSON
DAVID A. JOHNSON, JR.

TITLE VII
PARENT ADVISORY COMMITTEE
STEPHANIE AHMSATY, CHAIRPERSON
GLORIA ALLISON, VICE CHAIRPERSON
YVONNE ALLISON, SECRETARY

INTRODUCTION

This book represents the first printing of the Pima language developed by native language speaking Pimas. The words, their spelling and the symbols used are a result of four years of research and development and are based on an orthography adopted by the Gila River Indian Community Tribal Council in 1979.

The developers recognize that all speakers of the Pima language may not agree with some of the words as written because of differences in dialect. It is anticipated that future editions may require revisions to truly represent the spoken Pima language.

This book was developed through the use of federal funds from the United States Department of Education, under a bilingual education grant, Title VII, number G008104765.

PREFACE

The Pima Picture Dictionaries were developed through a Title VII grant by members of the staff who teach in the Pima Bilingual program. The purpose of the dictionaries is to instill pride in the Sacaton School District students by seeing their language in written form. Through the use of the dictionaries, students' Pima and English vocabularies will be increased.

The Kindergarten through second grade Pima Pictionary was written by Joan Dixon, Shirley Jay, Myrna Miguel, Sandra Nish, Henrietta Pablo and Regina Williams.

The third through fifth grade Pima Dictionary was written by Gloria Allison, Vernita Antone, and Floretta Rhodes.

Illustrations were made by Leonard Harrison.

Acknowledgement is extended to the following people for their assistance in this important work:

To Albert Alvarez, a Papago from San Xavier Mission, who helped to devise the alphabet and orthography used in the dictionaries.

To the consultants, Rosilda Manuel and Ofelia Zepeda, who assisted in the development of the dictionaries.

To the Elders from District 1, Blackwater; from District 3, Sacaton; and from District 5, Casa Blanca, for their assistance in verification of the vocabulary.

The developers of the dictionaries furthered their education in an understanding of bilingual education by attending courses at Northern Arizona University in Flagstaff, Arizona; Arizona State University in Tempe, Arizona; and the Southwest Indian Polytechnical Institute in Albuquerque, New Mexico.

PIMA ALPHABET

a b ch d ḍ

e g h i ĭ

j k l m n

ñ o p s sh

th u v w y

Aa

a:li

Bb

ba:bas

Ch ch

chemath

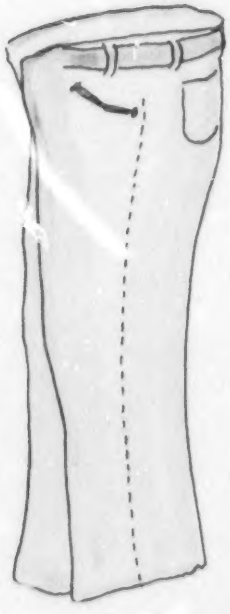
Dd

da:k

ḍ

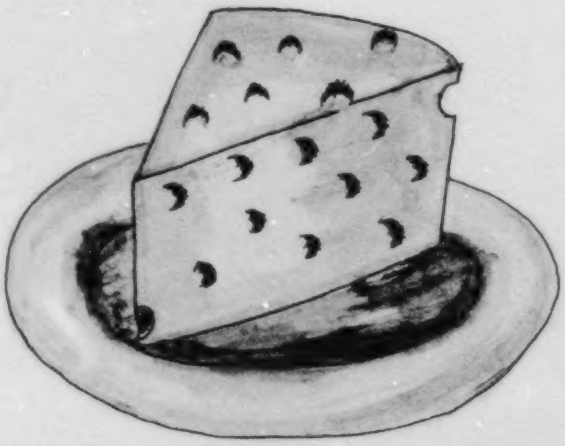
daikuḍ

Ee



eñiga

Gg

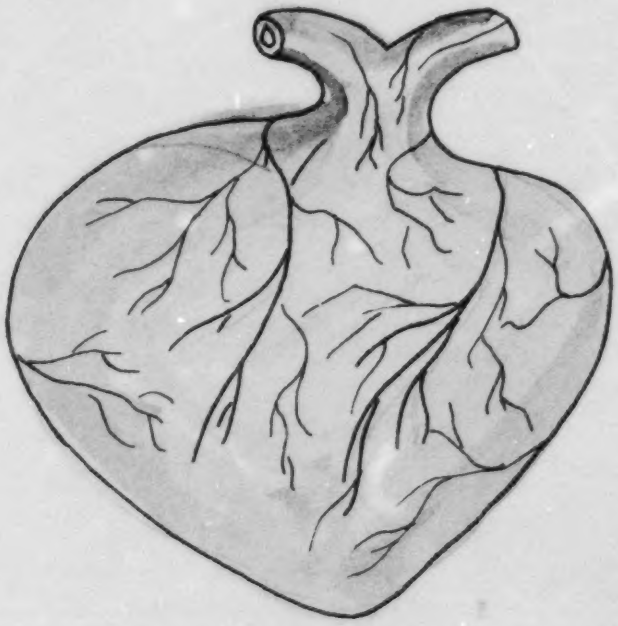


gi:sho

Hh

hu:ñ

Ii



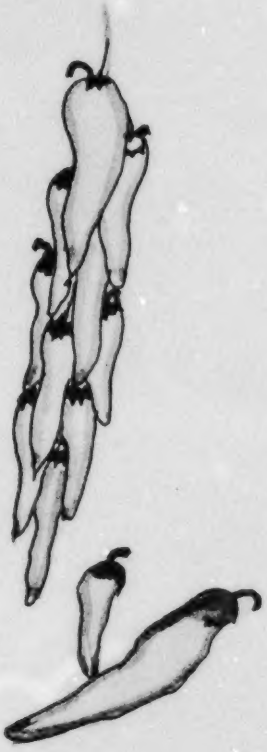
i:bdak

Jj

ju:kǐ

16

Kk



ko:kol

LI

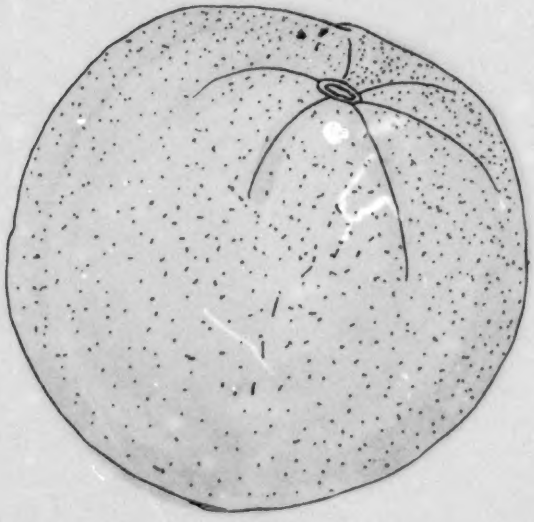
SUN.	MON.	TUE.	WED.	THUR.	FRI.	SAT.
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

lu:nas

Mm

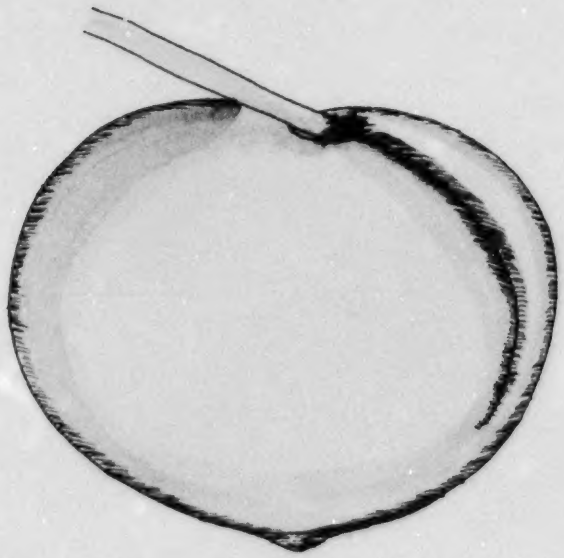
mashad

Nn



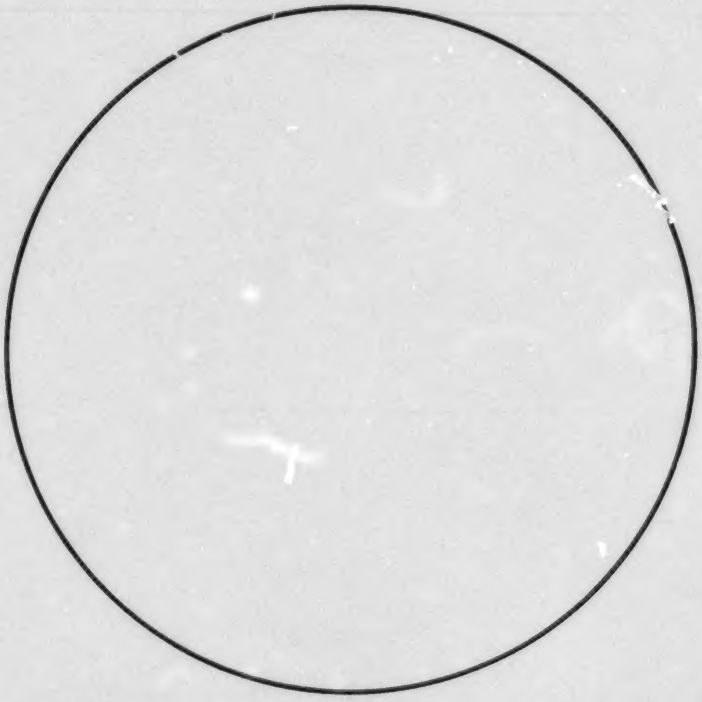
nalash

Ñ ñ



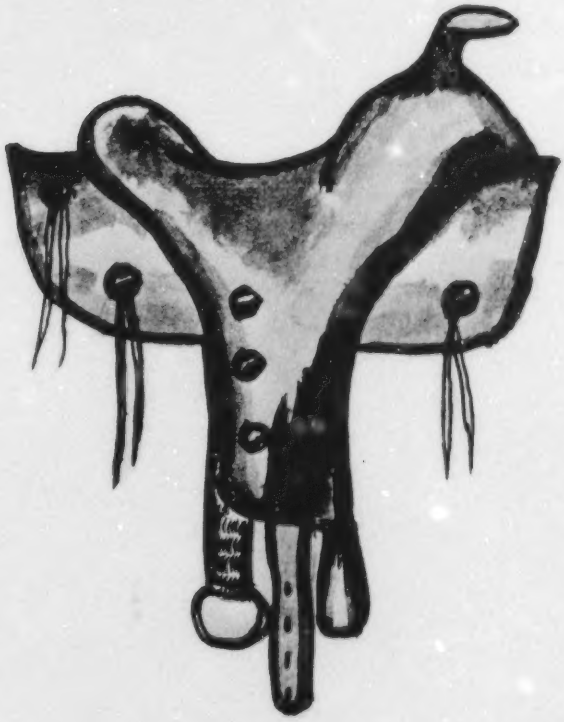
ñulash

Oo



o:las

Pp

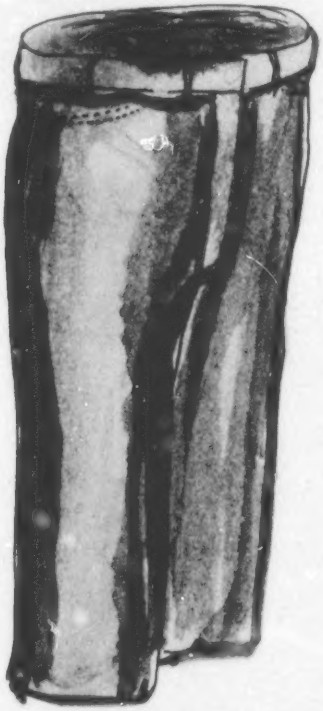


pus:th

Ss

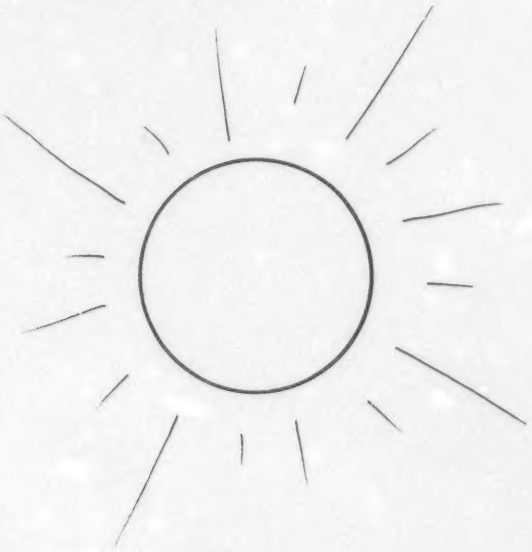
sivul

Shsh



shaliv

Th th



thash

U u

u:pio

Vv

vosonakuḍ

Ww

wuai

Yy

yavĭ